Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król Cyrus kazał wynieść przybory domu JAHWE, które Nebukadnesar kazał wynieść\* z Jerozolimy i złożył w świątyni swego boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Cyrus z kolei kazał wydać sprzęty pochodzące ze świątyni JAHWE, które Nebukadnesar kazał sprowadzić z Jerozolimy i które złożył w świątyni swojego boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również król Cyrus wyniósł naczynia domu JAHWE, które Nabuchodonozor zabrał z Jerozolimy, i złożył w domu swego boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król też Cyrus wyniósł naczynia domu Pańskiego (które był zabrał Nabuchodonozor z Jeruzalemu, a oddał je był do domu Boga swego). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król też Cyrus wyniósł naczynia kościoła PANSKIEGO, które był pobrał Nabuchodonozor z Jeruzalem i położył je był we zborze boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Cyrus wydał sprzęty domu Pańskiego, które Nabuchodonozor zabrał z Jerozolimy i złożył w domu swego boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król Cyrus kazał wynieść przybory pochodzące ze świątyni Pana, które Nebukadnesar zabrał z Jeruzalemu i złożył w świątyni swego boga; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Cyrus zwrócił sprzęty domu JAHWE, które Nebukadnessar zabrał z Jerozolimy i złożył je w domu swego boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Cyrus rozkazał wziąć wszystkie przedmioty należące niegdyś do domu JAHWE, które Nabuchodonozor wywiózł z Jerozolimy, aby ofiarować je w świątyni swojego boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Cyrus polecił wydać naczynia ze Świątyni Jahwe, które Nebukadnezar kazał zabrać z Jeruzalem i ofiarował do świątyni swego boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Кир виніс посуд господнього дому, який Навуходоносор взяв з Єрусалиму і дав їх до дому свого бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także król Koresz wyniósł naczynia Domu WIEKUISTEGO (które Nabukadnecar zabrał z Jeruszalaim oraz oddał je do domu swego boga). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również sam król Cyrus wydal sprzęty domu JAHWE, które Nebukadneccar niegdyś zabrał z Jerozolimy i potem umieścił w domu swego boga. |

1. 1) wynieść (…) wynieść : w MT ten sam czasownik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:13-17</x> [↑](#footnote-ref-3)